

五旬节后的主日 SUNDAYS OF THE YEAR AFTER PENTECOST

18/09/16: 五旬节后的第十八个主日
The Eighteenth Sunday after Pentecost

[非读经员所读 not for reading by the Reader]

宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 79:1-9

79:1	神啊！外族入侵入你的产业，污秽了你的圣殿，使耶路撒冷成为废墟。
79:2	他们把你仆人的尸首，给空中的飞鸟啄食；把你圣民的肉，给地上的野兽吞噬。
79:3	他们在耶路撒冷的周围把圣民的血像水一般倒出，没有人埋葬他们。
79:4	我们成为邻国羞辱的对象，成为四周的人嗤笑和讥刺的目标。
79:5	耶和華啊！要到几时呢？你要永远怀怒吗？你的愤恨要像火焚烧吗？
79:6	愿你把你的烈怒，倾倒在不认识你的外族人，和不求告你名的列国身上。
79:7	因为他们吞吃了雅各，使他的住处荒凉。
79:8	求你不要记住我们祖先的罪孽；愿你的怜悯快快临到我们，因为我们落到极卑微的地步。
79:9	拯救我们的神啊！求你因你名的荣耀帮助我们；为你名的缘故，搭救我们，赦免我们的罪。
79:1	O God, the nations have come into your inheritance; they have defiled your holy temple; they have laid Jerusalem in ruins.
79:2	They have given the bodies of your servants to the birds of the heavens for food, the flesh of your faithful to the beasts of the earth.
79:3	They have poured out their blood like water all around Jerusalem, and there was no one to bury them.
79:4	We have become a taunt to our neighbors, mocked and derided by those around us.
79:5	How long, O LORD? Will you be angry forever? Will your jealousy burn like fire?
79:6	Pour out your anger on the nations that do not know you, and on the kingdoms that do not call upon your name!
79:7	For they have devoured Jacob and laid waste his habitation.

79:8	Do not remember against us our former iniquities; let your compassion come speedily to meet us, for we are brought very low.
79:9	Help us, O God of our salvation, for the glory of your name; deliver us, and atone for our sins, for your name's sake!

在耶利米的时代，以色列已经在约旦河西岸的基列拥有宝贵医病的乳香。然而，当耶利米提到这个驰名的“基列乳香”时，他在悲哀犹大和耶路撒冷的悲情。神虽然在他们当中，他们许多的人却是瞎了属灵的眼睛，在属灵的状态中病倒了，甚至是死在他们的过犯中！ At the time of Jeremiah the prophet, Israel already had the much sought after medicinal balm for healing the sick in Gilead on the west side of the River Jordan. In referring to this renown “Balm of Gilead”, Jeremiah was mourning over the fact that although Judah and Jerusalem had God in their midst, yet most of them were spiritually blind, spiritually sick and spiritually dead!

请听旧约经课：**Listen now to the reading from the Old Testament:**

耶利米书 Jeremiah 8:18-9:1

8:18	我的愁苦无法医治，我的心在我里面悲痛欲绝。
8:19	听啊！我同胞的呼救声，从遥远之地传来：“耶和华不在锡安吗？锡安的王不在其中吗？”“他们为什么以自己雕刻的偶像，和列国虚无的偶像，来惹我发怒呢？”
8:20	“收割期已过，夏天也结束；但我们仍未获救。”
8:21	因着我的同胞被压碎，我的心破碎了；我悲伤痛哭，惊慌抓住了我。
8:22	难道基列没有乳香吗？难道那里没有医生吗？我的同胞为什么总不痊愈呢？
9:1	但愿我的头是水井，我的眼是泪的泉源；我好为我同胞中被杀的，昼夜哭泣。
8:18	My joy is gone; grief is upon me; my heart is sick within me.
8:19	Behold, the cry of the daughter of my people from the length and breadth of the land: "Is the LORD not in Zion? Is her King not in her?" "Why have they provoked me to anger with their carved images and with their foreign idols?"
8:20	"The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved."
8:21	For the wound of the daughter of my people is my heart wounded; I mourn, and dismay has taken hold on me.
8:22	Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? Why then has the health of the daughter of my people not been restored?
9:1	Oh that my head were waters, and my eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

世界需要一个救主，而 神已经预备了“基列的乳香”。然而不是所有的人都会服上这个乳香得医治。是的，这个“基列的乳香”就是基督，是借着能得医治洁净的宝血。可是，不是所有的人都会得救赎。然而使徒保罗劝我们要为万人祷告，不管他们是得医治不是。原因是好让在世界里的日子有平安，但更加重要的是信仰和真理能传开。The world needs a Saviour and God has prepared the balm in Gilead indeed, but sadly not all men will partake of this balm. Yes, the “Balm in Gilead” is Christ and His blood that heals and cleanses. Tragically, not all men will be ransomed by the blood of Christ. Yet the Apostle Paul tells us to pray for all men whether healed or not, for the purpose that life lived in this world will be peaceful for all men but more importantly that faith and truth may be preached.

请听新约经课 **Listen now to the reading from the New Testament:**

提摩太前书 1 Timothy 2:1-7:

2:1 2	因此，我劝你最重要的是要为万人、君王和一切有权位的恳求、祷告、代求和感恩，好让我们可以敬虔庄重地过平静安稳的日子。
2:3	在我们的救主神看来，这是美好的，可蒙悦纳的。
2:4	他愿意万人得救，并且充分认识真理。
2:5	因为神只有一位，在神和人中间也只有一位中保，就是降世为人的基督耶稣。
2:6	他舍了自己作万人的赎价，到了适当的时候，这事就证实了。
2:7	为了这事，我也被派作传道的和使徒（我说的是真话，不是谎言），在信仰和真理上作外族人的教师。
2:1	First of all, then, I urge that supplications, prayers, intercessions, and thanksgivings be made for all people,
2:2	for kings and all who are in high positions, that we may lead a peaceful and quiet life, godly and dignified in every way.
2:3	This is good, and it is pleasing in the sight of God our Savior,
2:4	who desires all people to be saved and to come to the knowledge of the truth.
2:5	For there is one God, and there is one mediator between God and men, the man Christ Jesus,
2:6	who gave himself as a ransom for all, which is the testimony given at the proper time.
2:7	For this I was appointed a preacher and an apostle (I am telling the truth, I am not lying), a teacher of the Gentiles in faith and truth.

在今天的“不义的管家”的比喻里，主提醒我们，无论是神的儿女或否，每一个人所拥有的一切都是从神而来，也包括了他最重要的拥有，就是他的生命。所以每一个人也只不过是一个管家，每一个人都要为赐给他的生命来交账。不义的管家会要向这个黑暗世界的神作交道，然后向创造他的神交账。属于神的光明之子却得朝向基督为我们

买赎回来的天堂来为我们的生活交账。亲爱的，“凯撒的应当归给凯撒，神的应当归给神。” In this parable of the unjust manager, our Lord reminds us that all that we have, whether we are a child of God or not, comes from God. All men are but managers of what he possesses and the greatest possession must surely be his life and we shall all be called to account for this life lived. The unrighteous manager shall account for his life by dealing with the god of this world in his kingdom of darkness, and then answer to His Creator. However, we His disciples, are children of light and we have to account for our life with a view to heaven which has been bought for us with the blood of Christ our Saviour. Beloved, “render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's.”

请听福音经课 **Listen now to the reading from the Gospels:**

路加福音 Luke 16:1-13:

16:1	耶稣又对门徒说：“有一个财主的管家，有人在他主人面前告他浪费主人的财物。
16:2	主人把他叫来，对他说：‘我听见关于你的是怎么一回事呢？把你管理的帐目交代清楚，因为你不能再作管家了。’
16:3	那管家心里说：‘主人不要我再作管家了，我作什么才好呢？锄地吧，没有力气！讨饭吧，怕羞！’
16:4	我知道要怎么作了，好使人在我离开管家的职务以后，接我到他们家里去。’
16:5	于是把欠他主人债的人，一个一个地叫来，问头一个说：‘你欠我主人多少？’
16:6	他说：‘四千公升油。’管家说：‘拿你的欠单去，快坐下写二千。’
16:7	又问一个说：‘你欠多少？’他说：‘四万公升麦子。’管家说：‘拿你的欠单去，写三万。’
16:8	主人就夸奖这不义的管家作事机警；因为在应付自己的世事上，今世之子比光明之子更精明。
16:9	我告诉你们，要用不义的钱财去结交朋友，好叫钱财无用的时候，他们可以接你们到永恒的帐棚里。
16:10	在最小的事上忠心的，在大事上也忠心；在最小的事上不义的，在大事上也不义。
16:11	如果你们在不义的钱财上不忠心，谁还把真实的钱财托付给你们呢？
16:12	如果你们在别人的东西上不忠心，谁还把你们自己的东西交给你们呢？
16:13	“一个家仆不能服事两个主人；他若不是恨这个爱那个，就是忠于这个轻视那个。你们不能服事神，又服事金钱。”
16:1	He also said to the disciples, "There was a rich man who had a manager,

	and charges were brought to him that this man was wasting his possessions.
16:2	And he called him and said to him, 'What is this that I hear about you? Turn in the account of your management, for you can no longer be manager.'
16:3	And the manager said to himself, 'What shall I do, since my master is taking the management away from me? I am not strong enough to dig, and I am ashamed to beg.
16:4	I have decided what to do, so that when I am removed from management, people may receive me into their houses.'
16:5	So, summoning his master's debtors one by one, he said to the first, 'How much do you owe my master?'
16:6	He said, 'A hundred measures of oil.' He said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.'
16:7	Then he said to another, 'And how much do you owe?' He said, 'A hundred measures of wheat.' He said to him, 'Take your bill, and write eighty.'
16:8	The master commended the dishonest manager for his shrewdness. For the sons of this world are more shrewd in dealing with their own generation than the sons of light.
16:9	And I tell you, make friends for yourselves by means of unrighteous wealth, so that when it fails they may receive you into the eternal dwellings.
16:10	"One who is faithful in a very little is also faithful in much, and one who is dishonest in a very little is also dishonest in much.
16:11	If then you have not been faithful in the unrighteous wealth, who will entrust to you the true riches?
16:12	And if you have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own?
16:13	No servant can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and money."